

# Los Refranes y Sentencias de 1596

## ESTUDIO COMPARATIVO

POR

JULIO DE URQUIJO

(Continuación) <sup>1</sup>

---

44.           <sup>1</sup>       <sup>2</sup>       <sup>3</sup>       <sup>4</sup>                           <sup>3</sup>       <sup>2</sup>       <sup>1</sup>       <sup>4</sup>  
Loyçaen ganeco leya euria.       Elada fobre lodo lluvia.

**Loizaen ganeko leia euria.**

Parece calcado en el de H. Nuñez (fol. 149 v.) : « *Giada fobre llama, agua demāda*. El Portugues. Elada fobre lodo agua demanda » : pero esto no quita que sea vulgar por lo menos en dos formas. El Sr. Azkue da, en efecto, como vizcaíno común : *Euriaren ganeko leia, euriaren deia* « Hielo sobre lluvia, llamamiento de lluvia » y yo he recogido de boca de un muchacho de Orozco : (aunque ésta más bien parece una ampliación) *Lupet-zeen gañean egiten dan leie ain osteien edurre*.

Los franceses dicen, según Leroux de Lincy :

*Blanches gelées est de pluie messagière* (siglo XVI)

y tanto éste como el portugués arriba citado, tienen equivalentes en otras lenguas.

45.           <sup>1</sup>       <sup>2</sup>       <sup>3</sup>                           <sup>1</sup>       <sup>2</sup>       <sup>3</sup>  
Laarrik ez onik.       Lo demafiado no es bueno.

**Laarrik ez onik.**

Me han asegurado que en Orozco es usual : *Laarrik eztago arean onik*. Véase lo dicho anteriormente en los refranes 30 y 31 y más adelante en los 186 y 260. Además de los allí citados pueden compararse con el vasco, aunque no se parecen á él más que en el sentido :

Entre trop et trop peu est la juste mesure

(Salvet, Basse-Bretagne, n° 47.)

---

1. Véase la *Revista*, t. V, pp. 375 y 581.

y el castellano, que también existe en otras lenguas : *En medio está la virtud : In medio virtus*. Entre otros innumerables cabe recordar, además, aquí : *Il troppo si guasta, e 'l poco non basta ; Il troppo non è mai sano ; Per l'eccesso la virtù diventa vizio ; Zu viel ist Satans Spiel ; Too much of one thing is good for nothing ; etc.*

46. <sup>1</sup>Vfírral <sup>2</sup>onac <sup>3</sup>ardao <sup>4</sup>ona      <sup>2</sup>La buena <sup>1</sup>vafija, <sup>4</sup>buen <sup>3</sup>mofto.

**Ustrail onak ardao ona**

Pregunta el Sr. Azkue (*Euskalzale*, 1897) : *¿ Ezeteeban esan liburu egin ebanak, ardao ardoa-n ordez?* Así es, en efecto. El ejemplar de Darmstadt dice *ardao*. *Ardoa* es una errata de la edición van Eys.

Por lo demás, el anterior refrán, muy conocido en varias lenguas en sus diversas variantes, reviste también en vascuence diferentes formas. Oihenart (cuaderno de Sauguis, Prov. 214) lo escribe: *Dup'a gaxtotic esta arno honic ialguiten* : « Del mal tonel no suele salir buen vino » y en Orozco se oye : *Barrika onak ardao ona* « La buena barrica, buen vino ».

En la colección de H. Nuñez encuentro : *Cada cuba huele, al vino q̄ tiene*, el cual explica, según la Real Academia, que por las acciones exteriores se suelen conocer las cualidades internas de las personas. Collins lo trae también de otras dos maneras : *A la vasija nueva, dura el resabio de lo que se echa en ella y Cada cuba huele al vino que tiene*. Trae asimismo las dos citas siguientes :

*Quo semel est imbuta recens servabit odorem testa diu*  
(Horacio.)

y

*The odours of the wine that first shall stain  
The virgin wessel, it shall long retail.*

(Francis).

Después de transcribir el texto de Horacio arriba mencionado, Caro y Cejudo señala como proverbio equivalente : *Quien malas mañas tiene en cuna, ó las pierde tarde, ó nunca*.

Conozco aquel mismo refrán en otras varias lenguas. Alemán : *Das fass schmeckt nach dem (ersten) Wein*; italiano : *La botte sa (da) del vino ch'ella ha*. Lo que ignoro es, si existe en vascuence el proverbio contrario, que encuentro en un libro inglés : *You*

*cannot know wine by the barrel* (Bohn, *A Hand-Book of Proverbs*, ed. 1909, p. 23). « No puede Vd. conocer el vino por el barril. »

47. Vrdeloyac çitaldu.

*El puerco ençenagado enfuzia.*

**Urde loiak zitaldu.**

Es curioso comparar este refrán, cuya relación no cabe negar con el de H. Nuñez (fol. 110 v.) : *El q̄ eſta en el lodo, querria meter a otro*, con el coleccionado por el Sr. Azkue en la Baja Navarra : *Urde mainhatuak laguna, nahi* « El cerdo bañado quiere compañero. » Se dice — según el citado lexicógrafo — del autor de una fechoría que, por aminorar su responsabilidad, se empeña en presentar cómplices. Por esta explicación se ve que su sentido es idéntico al del castellano citado, que también reviste otras formas : *Vn puerco lodado quiere lodar á otro* (*Col. de Refr. del siglo XV*, nº 487), y : *Un puerco encenagado procura encenagar á otro* : *Ein Schwein beschmuzt das andere* (Wander, t. IV, palabra *Schwein* 54). Cf. el 265 de Oihenart en el cuaderno de Sauguis : *Vrdea lohizalea* (?).

48. Farata afco calean  
 4 5 6  
 audiaca ebiltendira  
 7 8 9 10  
 ta oguiari leyoc jira

*Muchas vanaglorioſas en la calle*  
 6 5 4  
*fuelen andar vendiēdo autoridad*  
 7 9 10 8  
*y harian regozijo al pan.*

**Parata asko kalean audiaka ebiltēn dira ta ogiari leioe jira**

La *c* y la *e* son letras que se parecen mucho entre si y que los cajistas confunden con frecuencia. *Leyoc* debe ser errata, por *leioe*.

No debe confundirse el sentido del refrán que ahora comento con el del 133 : *Atean vfo echean ocsfo ala viciquidea gafo*. Aquél critica á las que fuera de casa lo encuentran todo malo, teniendo que contentarse en las suyas con muy poca cosa, y éste se refiere á los que son muy amables con los extraños y sólo muestran su mal caracter cuando se hallan entre los suyos.

El 142 de Sauguis : *Campoan lilirita, etchian marguerita* : « Fuera de casa jovial, en casa humilde » no es igual á ninguno de los dos, pero creo encierra más bien una idea. parecida á la

del primero : y lo mismo ocurre seguramente con el citado por el Sr. Azkue en su diccionario (palabra *Urkatu*) : *Andiz urkatu ta gosez makurtu* (B-mu) : « Se ahorcan por parecer grandes y se encorvan de hambre » (literalmente « De grande ahorcarse y de hambre encorvarse »). Se dice este último, de los orgullosos que aparentan grandezas y bienestar de que carecen.

En Portugal he oído : *Gordas de viola por fora e por dentro pão bolorento*.

<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <b>49.</b> Trancart eguiten deuftac	<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <i>Engaños me hazes</i>
<sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> ta vlerretan deuftat.	<sup>4</sup> <sup>6</sup> <sup>5</sup> y le entieñdo.

#### Trankart egiten deustak ta ulerretan deuskat.

*Trankart egin* no se usa hoy en día. Así lo cree, al menos, el Sr. Azkue : « *Trankart egin* ezta, guk dakigula, gaur esaten » (*Euskalzale*, 1897, p. 87). La palabra *trankart* aparece tres veces en la colección de 1596 : en el refrán que ahora comento y en los n<sup>os</sup> 272 y 437. En este último, sin embargo, dice *trancart*, con *ç*, que supongo sea una errata de imprenta, aun cuando no puedo asegurarlo, pues nada puede deducirse de los autores que he consultado sobre el particular. Ni Pouvreau, ni el autor del diccionario cuatrilingüe de mi propiedad, ni van Eys, traen dicha palabra. Larramendi la incluye, es verdad, en el *Suplemento* de su diccionario : pero como las voces de dicho suplemento están tomadas precisamente de la colección de 1596, es evidente que el famoso jesuita no recogió dicho vocablo de la boca del vulgo. Es más, puede asegurarse que lo tomó precisamente del refrán 272, único de los tres citados en que se atribuye á *trankart* la significación de « falsía » en vez de la de « engaño ». Cardaberaz usa la palabra en cuestión, mas como, justamente, el fué quien envió al P. Larramendi el « Quaderno viejo » de los refranes de 1596 (véase el *Suplemento del Diccionario Trilingüe*) puede suponerse con fundamento que la tomaría de la misma fuente. Aizkibel conoce la palabra por Cardaberaz y Novia de Salcedo por Larramendi. En el mismo refrán 49 se presenta otra dificultad : la forma verbal *deuftac*. Dice el Sr. Azkue que estaría mejor dicho : *deuat* : « *Ulerretan deustat-* en ordez *ulertuten deuat* edo *ulerretan deuat* obeto legoke » (*Euskalzale* 1897, p. 87). Puede, no obstante, suponerse que *deuftat* es una errata de *deufcat* ; pues no se ve la razón por la que habría de

conservarse la *f* (por *ki* → *tsi*) delante de la *t* de la 1ª persona y no delante de la *k* de la 2ª. No puede probarse de una manera *directa* — dice el Sr. Schuchardt — que este *deufcat* haya existido, pero cabe deducirlo de la 3ª persona : *deusc* al lado de *deua* (Zavala, p. 75, Lardizabal, p. 31, Azkue p. 223). Véase acerca de este interesante detalle de la conjugación vasca lo que dice el Sr. Schuchardt en sus *Baskische Studien I*, p. 45 y siguientes.

*El entieño* del texto castellano parece errata de *entiedo*.

Si como es de creer, el refrán en cuestión sirve para encarecer los engaños de alguno, habrá que relacionarlo, en cuanto al sentido, con : *Quien juró no me engañó* (*Col. de Refr. del siglo XV*, nº 422) ; con : *Quien no te conoce que te compre* (traducido al vascuence en el nº 101) ; y con las frases proverbiales : *A mi no me la pegas* ; *A mi no me la das con queso* y : *Eres turco y no te creo*.

Cf. alemán : *Betrug is selten Klug*, francés : *L'imposture a beau se déguiser, elle est toujours reconnue*, italiano : *Non può la falsità star sempre occulta* (Wander, t. I, palabra *Betrug*).

« Y á buen entendedor pocas palabras; y no me tengas, señor, por bobo, *que yo te entiendo y tú me entiendes*; más ya sabes que no hay peor sordo quel que no quiere oír » (*Segunda Comedia de Celestina*, edición citada, p. 245).

También puede recordarse aquí : *Ad populum phaleras : ego te intus et in cute noni*. Lat. « A fuera con los engaños, pues te conozco demasiado interior y exteriormente. » — Conozco el nombre demasiado bien para que me deje engañar de apariencias (*Diccionario citador*, p. 14).

(Se continuará.)